

## Η αχόρταγη μικρή κάμπια

Titel aussen

Griechisch

## Η αχόρταγη μικρή κάμπια

Titel innen

του Έρικ Κάρλε

Μετάφραση: Δημήτρης Δεπούντης  
(Griechischer Text: Dimitris Depountis)

Μια νύχτα με φεγγάρι  
κάποιο  
μικρό αυγουλάκι  
ήταν ακουμπισμένο  
πάνω σ' ένα φύλλο.

Nachts

Κι ένα όμορφο κυριακάτικο πρωινό  
με το που φάνηκε ζεστός και λαμπερός ο ήλιος  
– τσάφ – μια πεινασμένη μικρή κάμπια βγήκε από το αυγό.

Und als an

Ξεκίνησε  
να βρεί  
κάτι να φάει.

Sie machte sich

Τη Δευτέρα  
μασούλησε  
ένα μήλο,  
αλλά  
δε χόρτασε.

Am Montag

Την Τρίτη  
μασούλησε  
δύο αχλάδια,  
αλλά  
δε χόρτασε.

Am Dienstag

Την Τετάρτη  
μασούλησε  
τρία δαμάσκηνα,  
αλλά  
δε χόρτασε.

Am Mittwoch

Την Πέμπτη  
μασούλησε  
τέσσερις φράουλες,  
αλλά  
δε χόρτασε.

Am Donnerstag

Την Παρασκευή  
μασούλησε  
πέντε πορτοκάλια,  
αλλά  
δε χόρτασε.

Am Freitag

Το Σάββατο μασούλησε μια σοκολατίνα,  
ένα χωνάκι παγωτό, ένα ξινό αγγούρι,  
μια φέτα τυρί, ένα κομμάτι λουκάνικο,

Am Sonnabend  
(links)

ένα γλυφιτζούρι, ένα σταφιδόψωμο,  
ένα σουτζουκάκι, μια τουρτίτσα και μια φέτα καρπούζι.

(rechts)

Το βράδυ εκείνο της πόνεσε η κοιλιά!

(rechts unten)

Η άλλη μέρα ήταν πάλι Κυριακή.  
Η κάμπια μασούλησε  
ένα πράσινο φύλλο.  
Ένοιωσε πολύ καλύτερα.

Der nächste Tag

Τώρα πια δεν πεινούσε, είχε χορτάσει.  
Και δεν ήταν μικρή,  
ήταν μεγάλη και χοντρή.

Sie war nicht

Sie baute sich

Έχτισε ένα σπιτάκι, το κουκούλι, κι έμεινε εκεί δεκαπέντε μέρες και λίγο  
παραπάνω. Μετά, ανοίγοντας μια τρύπα στό κουκούλι, ξετρύπωσε από μέσα ...

ήταν μια πανέμορφη  
πεταλούδα!

war ein wunders..

**Rumänisch**

**Micuța omidă nesătulă**

**Buchdeckel**

**Micuța omidă nesătulă**

**Innentitel**

**Română**

**Tradusă de ILEANA FILIPESCU**

**Pe o frunză,  
un ou mic  
strălucește  
sub clar de lună.**

**Nachts**

**Acum, soarele răsare. Este duminică.  
Este vreme frumoasă: este cald.  
Atunci -clic, clac! - iese din ou o omidă mică  
căreia îi este foarte foame.**

**Und als**

**Ea pornește la drum ca să găsească de mâncare.**

**Sie machte**

**Luni, ea găsește  
un măr pentru  
masa sa. Ea îi  
face o gaură ca  
să manânce,  
după aceea, este  
tot nesătulă.**

**Am Montag**

**Marți, ea găsește două pere  
pentru masa sa.  
Ea le face două găuri  
ca să manânce,  
dar după aceea este,  
tot nesătulă.**

**Am Dienstag**

## Rumänisch

Miercuri, ea găsește trei prune pentru masa sa.  
Ea le face trei găuri, ca să mănânce,  
dar după aceea este  
tot nesătulă.

Am Mittwoch

Joi, ea găsește patru căpșuni pentru masa sa.  
Ea le face patru găuri,  
ca să manânce,  
dar după aceea este,  
tot nesătulă.

Am Donnerstag

Vineri, ea găsește cinci portocale pentru masa sa.  
Ea le face cinci găuri,  
ca să manânce,  
dar după aceea este,  
tot nesătulă.

Am Freitag

Sâmbătă, ea găsește pentru masa sa o prăjitură cu ciocolată, un  
cornet de înghețată, un castravecior, o bucată de brânză, un cârnăcior,

Am Sonnab.

o acadea, o felie de turtă dulce, un cârnat,  
o brișă, o felie de pepene verde.

(rechts)

Dar, în acea seară, o doare foarte tare burta!

(unten)

Ziua următoare, este din nou duminică.  
Micuța omidă ronțăie o frunză.  
Acum, ea se simte mult mai bine!

Der nächste

Micuței omide  
nu-i mai este  
foame deloc. De altfel, ea nu mai este mică, Ea a devenit mare și grasă.

Sie war

Atunci,  
Ea își construiește  
casa sa, care se numește cocon și unde locuiește timp de mai mult de două săptămâni.  
După care, ea o ronțăie, face o gaură în cocon, și răsucindu-se, iese pentru a deveni...

Sie baute

un fluture minunat !

war ein